

# ➔ MONACO

## vivre ma ville

Le magazine d'information de la Mairie de Monaco



P.12

**Le Mini-Club à l'heure d'été**



**Dossier**  
**Présentation du**  
**Nouveau Conseil**

P.04

N° 44 | AVRIL À JUIN 2015

[www.mairie.mc](http://www.mairie.mc)

 **Mairie  
de Monaco**  
› ma ville au quotidien



## Ça s'est passé...

**01 | 11 février** Georges Marsan a reçu en Mairie David Sirour (à gauche), nouveau Président 2015 de la Jeune Chambre Économique de Monaco, ainsi que des représentants de la JCEM. **02 | 18 mars** La Mairie de Monaco reçoit un don du Kiwanis Club Monaco de 2.000 euros pour ses actions en faveur de la petite enfance **03 | 19 mars** Journée Portes Ouvertes à l'Ecole Supérieure d'Arts Plastiques, Pavillon Bosio, où les futurs candidats découvrent le travail de leurs aînés et rencontrent étudiants et professeurs. **04 | 30 mars** La Mairie de Monaco remporte le Trophée Créaffiche (meilleure campagne d'affichage des Alpes-Maritimes et Monaco) dans la catégorie Communication Publique pour le visuel du Marché de la Condamine créé par l'agence Media & Events. **05 | 31 mars** Réception en Mairie à l'occasion du départ de M. Paul Masseron qui a exercé pendant 9 ans les fonctions de Conseiller de Gouvernement pour l'Intérieur auprès du Gouvernement Princier. **06 | 4 avril** Salle comble pour le concert du duo Brigitte à l'Espace Léo Ferré devant un public de 1.000 spectateurs totalement conquis !

## Sommaire

- 02 / Actualités**
- 04 / Dossier**  
Présentation du Nouveau  
Conseil Communal
- 08 / Animation**  
La musique à l'honneur
- 10 / Culture**  
Rencontres culturelles
- 12 / Social**  
Le Mini-club à l'heure d'été
- 14 / Cadre de vie,  
Environnement &  
Développement durable**
- 15 / Jeunesse  
Sports & Loisirs**
- 16 / Patrimoine**  
Le Fonds Patrimonial
- 18 / Traditions**  
Les premiers festins monégasques
- 20 / Agenda**
- 22 / Carnet de naissances**
- 24 / Informations utiles**
- 25 / Le Conseil Communal**

## Éditorial



Chers compatriotes, chers lecteurs,

Ce nouveau numéro de notre magazine me donne d'abord l'occasion de vous adresser tous mes plus sincères remerciements pour la confiance que vous m'avez accordée ainsi qu'à mon équipe.

Le nouveau Conseil Communal s'attachera à servir tous les Monégasques et les résidents, en conservant pour principal objectif le mieux-être de chacun. Pour ce faire, je sais pouvoir compter sur un personnel communal compétent et impliqué, au côté duquel il m'est très agréable de travailler chaque jour.

Notre Mairie est désormais renforcée au sein de nos Institutions et elle pourra toujours mieux défendre les valeurs humaines et sociales qui sont à la base des missions communales. Afin d'améliorer notre fonctionnement, j'ai mis en place un nouveau principe qui s'appuie sur six nouvelles délégations : Délégation Jeunesse, Délégation Social, Délégation Cadre de vie, Environnement et Développement durable, Délégation Patrimoine et Traditions, Délégation Culture, Délégation Sports et Loisirs. Chacune d'elle est dirigée par un élu expérimenté, qui est le représentant et l'interlocuteur privilégié de la Commune auprès de la Population et des Institutions.

J'ai également souhaité que notre Mairie puisse optimiser ses actions en développant les synergies internes en termes d'animations mais également sur un plan économique. Nous veillerons à accroître nos ressources financières issues des activités commerciales de la Mairie. L'accroissement des prestations sociales ou de loisirs à destination de toutes les générations en dépend également.

Ce mandat 2015-2019 est placé sous le signe du dynamisme et du renouveau. Les femmes et les hommes qui sont à mes côtés sont infiniment conscients de l'honneur et de la confiance que vous leur avez accordés. Avec eux, nous continuerons à rendre la Mairie toujours plus efficace, à faire de notre Mairie une administration moderne et proche des Monégasques et des résidents, à défendre les valeurs et le patrimoine de notre Principauté, dans le soutien indéfectible au Prince Souverain et le respect de nos Institutions.

Georges Marsan  
Maire de Monaco



## > Inauguration

### La rue des Orchidées devient la rue R.P. Louis Frolla

Le 25 février dernier, S.A.S. le Prince Souverain et le Maire Georges Marsan, entourés des membres du Conseil Communal, ont inauguré la rue Révérend Père Louis Frolla, ardent défenseur de la culture et du patrimoine monégasques. Cette inauguration s'est déroulée en présence des représentants des plus hautes Instances de la Principauté et de la famille de l'Abbé. Linguiste, philosophe et grammairien, Louis Frolla a publié en 1960 la Grammaire monégasque, avant d'éditer en 1963 un dictionnaire français-monégasque, tous deux devenus des ouvrages fondamentaux du parler monégasque. Tout au long de sa vie, il a vivement encouragé l'enseignement de la langue monégasque à l'école, afin qu'elle ne disparaisse jamais et puisse évoluer. ■

## > Inscriptions

### Procédures d'inscription à l'Académie Rainier III

**Pour les nouveaux élèves :**  
**pré-inscription en ligne du 13 avril au 19 juin 2015.**

Les parents qui souhaitent solliciter l'inscription de leur enfant à l'Académie Rainier III peuvent le faire dès à présent, et ce jusqu'au 19 juin 2015, en suivant une procédure simple :

- 1 / Se connecter sur : [www.academierainier3.mc](http://www.academierainier3.mc) et cliquer sur l'onglet « Inscriptions » puis « Procédures d'inscription 2015 - 2016 ».
- 2 / Remplir le formulaire de pré-inscription en prenant soin de compléter tous les champs.
- 3 / Valider la demande.  
Chaque dossier sera examiné par la Direction de l'Académie Rainier III qui tiendra les parents informés de la suite réservée à leur demande.

**Pour les élèves déjà inscrits à l'Académie Rainier III durant l'année scolaire 2014-2015 : réinscription en ligne du 8 juin au 3 juillet 2015.** Un mail contenant les codes d'accès à l'extranet de l'Académie sera envoyé aux parents afin qu'ils se connectent à la « fiche élève » et finalisent son inscription : choix de l'emploi du temps, renseignements divers, et paiement en ligne. Une fois le paiement effectué, l'élève sera officiellement réinscrit à l'Académie Rainier III. Enfin, dès la rentrée, les parents seront invités à apporter les documents nécessaires à toute inscription au secrétariat de l'établissement. ■



## > Cimetièrre

### Rénovalion de la galerie Clématite du cimetièrre



La Mairie de Monaco poursuit son programme de rénovalion et de sécurisation du cimetièrre. Dans ce cadre et jusqu'au mois d'octobre 2015, la galerie Clématite du cimetièrre sera fermée au public pour cause de travaux. Depuis 2010, le cimetièrre de Monaco a déjà fait l'objet de nombreux travaux avec l'extension du Colombarium,

la rénovalion de la Chapelle en 2012, la réfection du parking intermédiaire en 2013 et la création de 198 caveaux dans le carré Jacaranda en 2014. Avec la réfection de la Galerie Clématite, la Mairie de Monaco finalise ainsi une nouvelle étape de son programme pour continuer à proposer un site où chacun peut se recueillir en toute sérénité. ■

Pour tout renseignement, contacter :

- Les Services Techniques Communaux : (+377) 93.15.28.54
- Le Service du Domaine Communal : (+377) 93.15.28.32
- La SO.MO.THA : (+377) 97.98.40.40

## > Sport durable

### Une nouvelle victoire pour la Mairie au 16<sup>ème</sup> Rallye Monte-Carlo des Énergies Nouvelles

Pour la quatrième année consécutive, un équipage aux couleurs de la Mairie, composé de Serge Pastor et Christophe Ponset, employés communaux, offre à la Mairie de Monaco la victoire du Challenge des Collectivités. Au terme de l'étape finale, ils

terminent sur le podium, à la 3<sup>ème</sup> place du classement général et également 5<sup>ème</sup> du classement combiné FIA. Le Conseil Communal félicite chaleureusement Serge Pastor et Christophe Ponset pour cette belle performance sportive. ■



## > Aînés

### Une centenaire de plus en 2015 !

Le 10 février dernier, Pierrette Vialan née Girry a fêté ses 100 ans entourée de sa famille et de ses proches au Centre de Gérontologie Clinique Rainier III. À cette occasion, le

Conseil Communal, représenté par M. André J. Campana, Adjoint au Maire, a félicité Mme Vialan en lui remettant un bouquet de fleurs et la médaille de la Ville. ■

## La nouvelle équipe du Maire

C'est le 14 avril dernier qu'a eu lieu la cérémonie d'investiture du nouveau Conseil Communal. Dans le cadre d'une séance publique extraordinaire ouverte par le Doyen d'âge, Monsieur Henri Doria, les Conseillers Communaux ont préalablement élu le nouveau Maire en la personne de Georges Marsan. Le Maire a fait procéder à l'élection des dix adjoints. A l'aube de ce nouveau mandat, les quatre nouveaux Conseillers Communaux et les dix adjoints au Maire nous livrent leur état d'esprit.



**Camille Svara**  
Premier Adjoint

Avant tout, je tiens à remercier tous les Monégasques. Merci également au personnel communal qui est pour beaucoup dans ma décision de m'être représentée. Merci enfin au Maire et au Conseil Communal de m'avoir confirmée dans mes fonctions de premier adjoint et de m'avoir confiée deux délégations qui me sont chères. Le Maintien à Domicile pour lequel je suis impatiente de mettre en œuvre bon nombre de mesures accroissant la sécurité et le bien-être de nos aînés. Le Service de l'Etat Civil et de la Nationalité, mes premières amours, pour lequel nous allons développer des nouveaux services en ligne : demande d'actes d'état civil, mais aussi consultation des actes de plus de 100 ans.

Travailler ainsi pour le bien-être de tous les Monégasques est une réelle motivation et l'idée de fêter nos nouveaux compatriotes lors d'une belle réception annuelle en Mairie est aussi une nouveauté qui me réjouit d'avance.



**Marjorie Crovetto-Harroch**  
Deuxième Adjoint

Ces dernières élections ont été fortes en émotion. Ce qui me touche le plus, c'est la confiance manifestée par les Monégasques pour notre gestion de la ville. Je ne l'oublierai pas pendant les 4 ans à venir. J'aime travailler avec le personnel municipal ; j'ai beaucoup discuté avec de nombreux employés et je suis heureuse de pouvoir compter sur leur soutien. En complément du Contrôle Municipal des Dépenses et de la Police Municipale, je m'occuperai du cadre de vie et de l'environnement. Ce sont deux thèmes concrets qui me tiennent à cœur et qui vont influencer la qualité de vie de chacun. Enfin, je me réjouis de retrouver ma place au sein du nouveau Conseil, largement rajeuni et féminisé. L'énergie assortie de l'expérience sont de sérieux atouts pour le mandat qui démarre.



**Françoise Gamerdinger**  
Troisième Adjoint

Avoir la possibilité de poursuivre les projets initiés au cours des mandats précédents et mettre en place des objectifs concrets pour les quatre années à venir dynamisent ma volonté de mettre la Culture à la portée de chacun. La Mairie est pour moi synonyme d'un travail d'équipe, proche des Monégasques afin de satisfaire leurs

souhaits. Avec les différents Services de la Mairie et plus particulièrement les délégations qui m'ont été attribuées, la Médiathèque de Monaco, l'Ecole Supérieure d'Arts Plastiques et la gestion du personnel, je souhaite vivement faire partager mon enthousiasme pour améliorer au quotidien la vie de la population monégasque.



**Jacques Pastor**  
Quatrième Adjoint

Mes remerciements les plus sincères vont d'abord aux Monégasques qui m'ont renouvelé massivement leur confiance. Merci également à Georges Marsan et à l'équipe sortante qui m'ont permis de réaliser les projets au cours du mandat précédent. Un grand merci enfin aux équipes du Service des Sports et des Associations et de l'Espace Léo Ferré. Aujourd'hui, je me sens renforcé par ma première expérience et très motivé par ce nouveau Conseil, uni et complémentaire. Je redoublerai d'efforts pour concrétiser le « mieux vivre » en Principauté. Toute l'amitié que chacun m'a accordée sera plus que jamais nécessaire au cours de ce mandat. Désormais, je continuerai à m'impliquer dans mes deux services, mais je serai également attentif à tous les sujets dont la Commune a la responsabilité.



**Nicolas Croesi**  
Cinquième Adjoint

Forts de l'expérience des deux derniers mandats et honorés par la confiance qu'ont bien voulu nous accorder nos compatriotes le 15 mars dernier, c'est avec enthousiasme que nous abordons ce nouveau mandat, avec la volonté de mettre en pratique notre même impatience de mettre en pratique notre projet 2015-2019. Un projet sur lequel nous avons beaucoup travaillé avec des dizaines de mesures concrètes et utiles pour chaque génération, afin de faciliter le quotidien des Monégasques et faire toujours plus pour notre belle ville. En ce qui me concerne, je suis très heureux de pouvoir continuer à servir Monaco et la Mairie, en particulier au travers de la nouvelle délégation à la jeunesse qui m'est confiée.



**Jean-Marc Deoriti-Castellini**  
Sixième Adjoint

Je tenais, au lendemain de ces élections, à remercier tous nos compatriotes pour leur confiance renouvelée. Bien qu'une liste complète se soit présentée en face de nous, l'expression des voix a été sans appel. C'est une caution importante dont nous sommes tous conscients. La délégation que j'ai occupé pendant trois mandats est exposée, représente un travail de tous les instants, une remise en question permanente. Nous ferons mieux encore, je garde la même énergie au service de notre équipe, de notre Mairie et de notre mission.



**André J. Campana**  
Septième Adjoint

Je suis très attaché à renforcer le développement des événements culturels. Cela me motive pour proposer des animations et des activités de qualité au Jardin Exotique de Monaco. Je souhaite poursuivre les soirées gratuites d'avant feux d'artifice qui sont un bel exemple de la diversité des animations proposées par la Mairie. La mise en valeur de la grotte par une scénographie son et lumière et le déplacement des serres dont une partie sera ouverte au public, sont des projets ambitieux qui s'inscrivent dans la valorisation de notre patrimoine. Fort de mon expérience, je souhaite aujourd'hui m'associer pleinement au dynamisme de cette nouvelle équipe, dans une belle démarche dont la seule ambition est d'offrir aux Monégasques toujours plus de qualité de vie.



**Charles Maricic**  
Huitième Adjoint

C'est reparti ! Après deux mandats, c'est à présent une énergie nouvelle qui m'anime avec la mise en place de ce Conseil Communal 2015-2019. Tous les projets que nous avons imaginés pendant des mois en tant que candidats, et que nous avons proposés aux électeurs pendant quelques semaines, nous allons les réaliser au sein d'une équipe unie. Nous sommes complémentaires, nous savons que nous pouvons compter les uns sur les autres, et surtout nous savons que nous pouvons tous compter sur un personnel communal compétent et efficace. Nous sommes enthousiastes : ensemble, nous allons simplifier la Vie dans la Ville et aussi la rendre plus belle. Nous avons quatre ans pour tout faire, et même plus !



**François Lallemand**  
Neuvième Adjoint

Avant les élections, notre équipe a beaucoup travaillé et a su se remettre en question. Nos mesures sont efficaces et pratiques, pour le bien commun. Grâce à la confiance des Monégasques, nous allons mettre en place l'ensemble de nos propositions. Fort du grand soutien des électeurs, nous avons renforcé une légitimité dans nos futurs échanges avec le Gouvernement. En charge des Services Techniques Communaux, je m'attacherai à améliorer le parc communal et à concrétiser nos nombreux projets d'envergure comme la réhabilitation du toit du stade des Moneghetti, pour accueillir le terrain de Calchetto. Membre du Comité Consultatif de la Construction, j'apporterai mon expérience et mon regard pour le développement de l'urbanisme en Principauté, en veillant à l'esthétique des grands projets.



**Henri Doria**  
Dixième Adjoint

Je suis très reconnaissant de la confiance que m'ont accordée une fois encore les Monégasques et je les en remercie chaleureusement. J'entame ce septième mandat avec toujours autant de bonne humeur et de motivation. Au cours de cette nouvelle mandature, je suis en charge de la Délégation Patrimoine et Traditions, mission que je prends très à cœur. Tout le monde connaît mon attachement à notre Pays, à notre langue, à notre histoire et à nos traditions. En être l'un des garants me rend fier. Passionné par la langue monégasque, je m'implique depuis mon premier mandat dans l'organisation du concours qui lui est consacré. Notre défi est de transmettre aux jeunes l'attachement à nos traditions.



**Axelle Amalberti-Verdino**  
Conseiller Communal

Je me sens très impliquée et motivée dans ma prise de fonctions et souhaite être à la hauteur des attentes des électeurs qui m'ont élue. Aussi, en plus de ma volonté de m'investir dans la fonction qui me revient, le développement des ressources commerciales de la Mairie, je participerai à d'autres commissions. Je suis très fière de faire partie d'une équipe dont je partage les mêmes objectifs et dans laquelle je me sens investie. L'avenir de notre nouveau Conseil Communal se veut réaliste dans ses projets et dans ses futures réalisations. Une de mes priorités sera de trouver de nouvelles idées pour obtenir de plus importants revenus financiers permettant ainsi de développer de nouvelles mesures sociales.



**Karyn  
Ardisson-Salopek**  
Conseiller Communal

A l'aube de ce premier mandat, je ressens beaucoup de fierté. Pouvoir représenter ses compatriotes est un très grand honneur. Notre projet, assorti d'un bilan de qualité, a obtenu une très belle adhésion et après un tel résultat, je suis encore plus motivée. J'aborde cette tâche avec sérénité : notre équipe est soudée et entourée par un personnel chaleureux et très professionnel. On se sent tout de suite intégré. Ecoute, continuité et perfectionnement seront les maîtres-mots de mon engagement au sein de l'Académie Rainier III dont le Maire vient de me confier la délégation. Il faudra, par exemple, continuer à favoriser les échanges avec les entités culturelles, mais aussi porter un intérêt tout particulier aux ateliers publics, pour lesquels il existe une réelle demande. J'ai hâte de m'investir dans cette mission et j'y consacrerai toute mon énergie.



**Chloé  
Boscagli-Leclercq**  
Conseiller Communal

Être élue au Conseil Communal, c'est avoir la possibilité de mettre en œuvre des actions concrètes au bénéfice de tous. J'aime notre pays et je suis très heureuse de joindre mes efforts à ceux d'une équipe expérimentée au service des Monégasques. Cela demande évidemment du travail et un investissement personnel important. Il est indispensable de faire de son mieux pour être disponible, écouter et agir. C'est aussi une responsabilité forte, engagée vis-à-vis des tout-petits et de leurs parents puisque je vais avoir la chance de travailler aux côtés du Service de la Petite Enfance. Ces sujets me tiennent à cœur en tant que jeune Maman ! Le Service de la Petite Enfance accomplit un travail remarquable et je ferai tout pour concrétiser nos projets.



**Claude Bollati**  
Conseiller Communal

S'engager dans une perspective sociale n'est pas une décision prise à la légère. Une fois franchie la porte de la plus importante maison au service des Monégasques, on se doit d'être respectueux de l'honneur qui nous est accordé. C'est ainsi que je conçois mon passage à la Mairie de Monaco. La délégation qui m'a été confiée touche une frange de la population qui a vécu l'évolution de Monaco de la dernière guerre à ce jour. Ces personnes méritent notre écoute, notre dévouement. Il faudra créer, innover, leur apporter le soutien attendu. Je suis prêt et très motivé. Ma vie a toujours été une suite de défis ; je mettrai ma conviction et mon caractère de gagnant au service de la Principauté et de mon projet en faveur des aînés.

## Création de nouvelles délégations

*Pour cette nouvelle mandature, les élus ont souhaité travailler autour de grandes thématiques afin de fédérer et développer les synergies entre les services communaux. Ces thématiques sont regroupées en six délégations :*

- Culture
- Social
- Cadre de vie, Environnement et Développement durable
- Jeunesse
- Sports & Loisirs
- Patrimoine et Traditions

## > Concerts

### Fête de la Musique

#### Raul Paz : de Cuba à Paris en passant par Monaco



Tout au long de la journée du 21 juin 2015, à l'occasion de la Fête de la Musique, la Mairie de Monaco propose des concerts de groupes locaux dans différents quartiers de la Principauté. La journée se clôturera par un concert gratuit de Raul Paz qui vous transportera au rythme de sonorités métissées. Artiste éclectique, auteur-compositeur et interprète, Raul Paz a déjà 10 albums à son actif. Ses origines cubaines et ses influences parisiennes offrent une musique atypique où se mêlent pop, reggae et soul music. Le groupe français Pulse assurera la 1<sup>ère</sup> partie de ce concert.

**Raul Paz (1<sup>ère</sup> partie, groupe Pulse)**

**Dimanche 21 juin 2015 à 21h**

**Port de Monaco - Accès libre**

**Renseignements :**

**Tél. : +377 92 10 12 10**

**Programme sur [www.espaceleoferre.mc](http://www.espaceleoferre.mc) et [www.mairie.mc](http://www.mairie.mc)**

### L'Espace Léo Ferré vibre au son Rock et Funk

Le 6 juin 2015, l'Espace Léo Ferré propose une programmation musicale 100% française aux influences anglo-saxonnes, avec le concert de Deluxe, the Family Show et le groupe de rock Blofeld en 1<sup>ère</sup> partie. Créé en 2007, le groupe Deluxe, The Family Show propose une musique librement inspirée du jazz, de la pop, de la funk et du hip-hop dont les rythmes groovy endiablés annoncent la promesse d'une soirée inoubliable.



**Deluxe, The Family Show (1<sup>ère</sup> partie, Groupe Blofeld)**

**Samedi 6 juin 2015 à 20h30**

**Espace Léo Ferré**

**Tarif : 26 € - Placement libre debout**

**Location points de vente habituels**

**Renseignements :**

**Tél. : +377 92 10 12 10 - [www.espaceleoferre.mc](http://www.espaceleoferre.mc)**





### > Exposition

## XXVII<sup>ème</sup> édition de Monaco Expo Cactus 6 et 7 juin 2015



Les passionnés, amateurs ou professionnels, du cactus se donnent rendez-vous pour la XXVII<sup>ème</sup> édition de Monaco Expo Cactus organisée par la Mairie de Monaco avec le concours de l'Association des Amis du Jardin Exotique de Monaco (AJEM). Durant le week-end des 6 et 7 juin, le Jardin Exotique de Monaco propose des expositions-ventes de plantes succulentes, ateliers, conférences et visites originales. L'entrée sera exceptionnellement gratuite et des visites du Centre Botanique seront organisées pour découvrir ce lieu unique avant le déménagement de ses serres.

[www.jardin-exotique.mc](http://www.jardin-exotique.mc)

### > Carnaval

## 24 juillet : U Sciaratu, le carnaval estival du Rocher



La 5<sup>ème</sup> édition d'U Sciaratu, le carnaval estival du Rocher, se déroulera le vendredi 24 juillet 2015 à 18h. Au programme : défilés de chars sur le thème du Western, parades, déambulations de rue, troupes musicales, animations et bien plus encore... de la Place du Palais aux ruelles de Monaco-Ville. ■

### > Feux d'Artifice

## Concours International 2015 de Feux d'Artifice Pyromélodiques de Monaco



Chaque été, la Mairie organise sur le Port de Monaco le Concours International de Feux d'Artifice Pyromélodiques où les artificiers du monde entier viennent s'opposer pour le plus grand plaisir des spectateurs. Le vainqueur du concours est désigné par un vote émanant du jury et par le vote en ligne du public.

Vendredi 3 juillet .....	22h00 Suisse
Samedi 18 juillet .....	22h00 Belgique
Samedi 1 <sup>er</sup> août .....	21h30 Italie
Samedi 8 août .....	21h30 Slovaquie

Cette année encore, le Jardin Exotique de Monaco, qui offre un point de vue unique sur la Principauté, accueille le public pour un agréable moment musical avant chaque tir de feu (sauf le 3 juillet). Cette nouvelle édition des nocturnes du Jardin Exotique de Monaco, aura pour thème cette année : le violoncelle. ■

**Entrée libre et gratuite**  
**Port de Monaco et Jardin Exotique de Monaco**  
[www.monaco-feuxdartifice.mc](http://www.monaco-feuxdartifice.mc)  
[www.jardin-exotique.mc](http://www.jardin-exotique.mc)



Musique électroacoustique et classique, théâtre, expo, une saison culturelle estivale placée sous le signe de l'éclectisme !

## Rencontres Culturelles de l'été

### > *Musique*

#### Rencontres Internationales de Musique Electroacoustique 2015

Du 28 au 30 mai, aura lieu la biennale dédiée à la Musique Electroacoustique. Cet événement, organisé par l'Académie Rainier III sous la direction artistique de Mario Mary, Professeur à l'Académie Rainier III, réunit 18 compositeurs internationalement reconnus, et propose des concerts, conférences, tables rondes, ateliers et master class. A l'instar de l'édition 2013, la manifestation rassemblera de nombreux chercheurs, instrumentistes, artistes et enseignants, ainsi que des étudiants venus des quatre coins du monde. Ensemble, les participants aborderont la musique électroacoustique dans toute sa richesse et sa diversité. Une immersion privilégiée au cœur de l'art sonore contemporain.

#### Rencontres Internationales de Musique Electroacoustique 2015

Jeudi 28, vendredi 29 et samedi 30 mai 2015  
Académie Rainier III (journée) et Théâtre des Variétés (20h)  
Entrée libre et gratuite

#### Renseignements :

[www.academierainier3.mc](http://www.academierainier3.mc) / +377 93 15 28 91

### > *Académie Rainier III*

#### Concert de gala par les élèves



Mercredi 17 juin à 20h, le traditionnel concert de gala des élèves de l'Académie Rainier III se déroulera à l'Auditorium Rainier III. Chaque année, les enfants issus des différents cycles de formation musicale, chant et instrument, proposent à cette occasion un concert de grande qualité. Au terme d'une année de travail et d'investissement, ponctuée de diverses auditions, concerts et autres projets artistiques et pédagogiques, le concert de gala représente un remarquable aboutissement tant pour les élèves que pour leurs professeurs.

#### Concert de Gala par les élèves de l'Académie Rainier III

Mercredi 17 juin 2015 à 20h – Auditorium Rainier III  
Entrée libre et gratuite

#### Renseignements :

[www.academierainier3.mc](http://www.academierainier3.mc) / +377 93 15 28 91

## > Académie Rainier III

### Les élèves du département Théâtre revisitent « Les Fourberies de Scapin »

A l'origine de ce projet, l'envie du professeur, Justine Pouvreau, de s'appuyer sur un « grand » texte, d'y associer la réflexion de ses élèves de cycles 1 et 2, et de prouver qu'il est possible de relier le classique et les nouvelles technologies. Cette expérimentation, appelée « Scapin matériau », a été menée à partir de la célèbre comédie de Molière, « Les Fourberies de Scapin ».

A l'arrivée ? Un spectacle qui réunit plusieurs départements de l'Académie Rainier III – Théâtre, Jazz et Musiques Actuelles, Musique Electroacoustique, Chant Lyrique, création vidéo, et une nouvelle vision plus contemporaine du théâtre à découvrir à l'occasion de l'une des deux représentations les 13 et 30 juin prochains.

#### « Scapin matériau »

Samedi 13 juin à 11h

Auditorium de l'Académie Rainier III

Mardi 30 juin à 19h

( avec la participation des élèves  
du Conservatoire de Toulon ) Théâtre des Variétés

Entrée libre et gratuite

Renseignements : +377 97 97 70 27

## > Jardin Exotique

### Exposition d'aquarelles de Fabrice Monaci

Artiste figuratif, le style de Fabrice Monaci se caractérise par l'inclusion de calligraphie dans ses œuvres – textes qui font partie intégrante de la structure graphique de chaque création. Du 11 juin au 2 août, le Jardin Exotique de Monaco exposera une quarantaine d'aquarelles de l'artiste sur le thème « Monaco Contraste ». Fabrice Monaci définit cette nouvelle exposition comme une « promenade poétique » entre le Monaco d'hier et d'aujourd'hui qui souligne le contraste entre l'horizontalité des immeubles anciens et la verticalité des constructions contemporaines. Cette nouvelle vision esthétique crée ainsi une forme de dialogue et de continuité entre le passé et le présent.

#### « Monaco Contraste » par Fabrice Monaci

Du jeudi 11 juin au dimanche 2 août 2015

Jardin Exotique de Monaco, Salle Marcel Kroenlein

Renseignements :

[www.jardin-exotique.mc](http://www.jardin-exotique.mc) / +377 93 15 29 80



## LES COUPS DE CŒUR DE LA MÉDIATHÈQUE



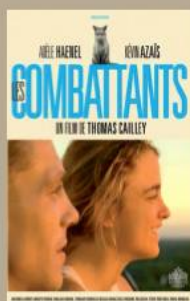
#### LIVRES :

« **Sous l'eau** » de Deborah Levy  
Lauréate du Booker Prize 2012, cette romancière, poète et dramaturge britannique nous entraîne dans une histoire envoûtante et mystérieuse qui se déroule sur les hauteurs de Nice. Le style maîtrisé de l'auteure et ses personnages étranges auront tôt fait de captiver le lecteur.



#### « 180° : des recettes et des hommes »

Revue culinaire semestrielle, à mi-chemin entre le magazine et le livre, « 180° : des recettes et des hommes » fait la part belle aux reportages approfondis, aux images à l'esthétique léchée, le tout ponctué par de nombreuses recettes. Générosité et sincérité garanties pour cette revue-plaisir.



#### FILM :

« **Les combattants** » de Thomas Cailley  
Entre ses amis et l'entreprise familiale, l'été d'Arnaud s'annonce tranquille... jusqu'à sa rencontre avec Madeleine, aussi belle que casante. Il ne s'attend à rien ; elle se prépare au pire. C'est une histoire d'amour, ou une histoire de survie... ou peut-être les deux. Récompensé du César de la meilleure actrice et du meilleur premier film en 2015.



#### MUSIQUE :

« **Pigalle** » par Flip Grater  
La chanteuse néozélandaise s'est entourée des Français Babx et Maxime Delpierre pour composer cet album empreint d'un folk douillet, dans lequel l'artiste délivre des balades mélancoliques et sobres à savourer sans compter !

Plus d'infos sur [www.mediatheque.mc](http://www.mediatheque.mc)



A partir du 6 juillet, le Mini-Club, situé sur la plage du Larvotto, accueillera les enfants âgés de 3 à 12 ans pour le plus grand bonheur des petits comme des grands !

## Le Mini-Club à l'heure d'été

Sur une surface de 500m<sup>2</sup>, le temps d'un été, les locaux modernes et climatisés de la Halte-Garderie se transforment en un centre de loisirs à l'esprit club offrant un cadre agréable pour les vacances des plus jeunes. L'espace extérieur est aménagé en aire de jeux d'eau, très appréciés en cette période estivale.

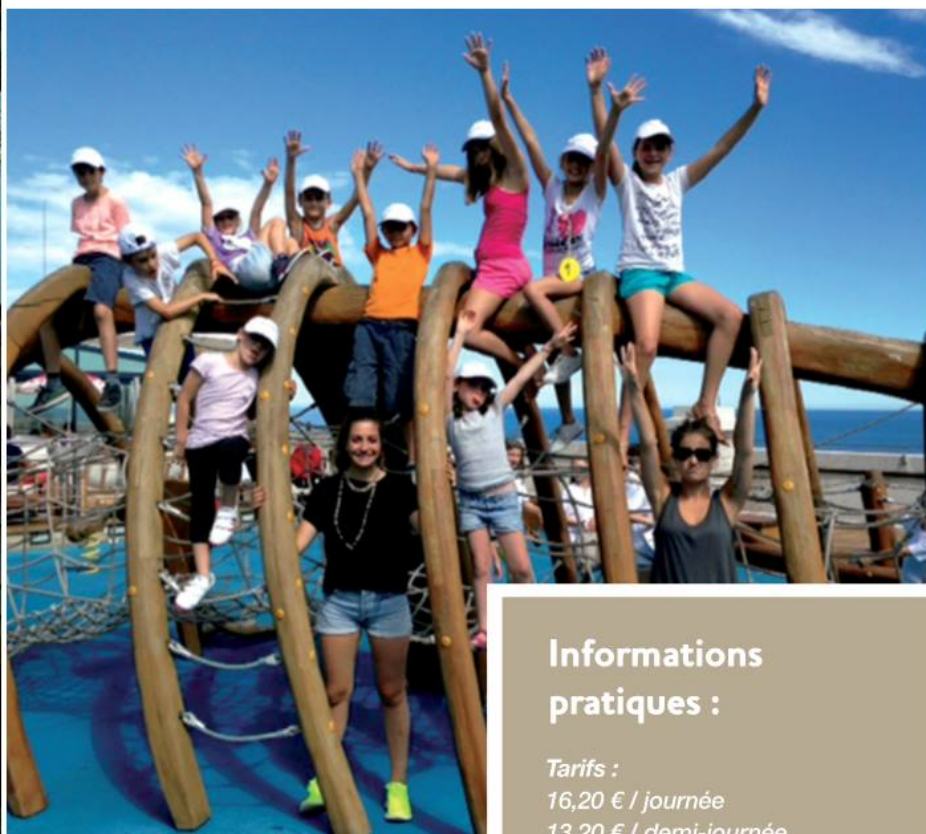
### Souplesse d'accueil et esprit cocooning

Le Mini-Club offre des formules d'accueil relativement souples permettant aux parents d'inscrire leur enfant pour la journée ou la demi-journée. Les inscriptions se font auprès du Point Petite Enfance à partir du lundi 4 mai. Dans la limite des 50 places disponibles, les retardataires pourront inscrire leurs enfants le jour même, directement sur

place. A noter que l'admission est sans condition de résidence ou de travail. Cette petite capacité d'accueil favorise une ambiance rassurante et chaleureuse,

propice à l'accueil des tout-petits qui y sont en plus grand nombre. L'an dernier, 65% des enfants avaient moins de 6 ans. Pour garantir un encadrement adapté,





## Informations pratiques :

### Tarifs :

16,20 € / journée

13,20 € / demi-journée

3,85 € le repas

### Dates d'ouverture :

6 juillet au 28 août inclus

### Horaires :

Du lundi au vendredi de 8h à

18h Journée complète

ou de 8h à 12h / 14h à 18h en

demi-journée

Ouverture des inscriptions à partir du lundi 4 mai.

Les dossiers sont à retirer en

mairie ou à télécharger

sur [www.mairie.mc](http://www.mairie.mc).

Pour plus d'informations, contactez

le Point Petite Enfance

au +377 93 15 61 80

ou +377 93 15 28 35

Ou envoyez un mail

sur [ppe@mairie.mc](mailto:ppe@mairie.mc)

une auxiliaire de puériculture est venue compléter l'équipe composée d'une responsable et de cinq moniteurs diplômés. Deux groupes sont ainsi constitués : les 3-5 ans et les 6-12 ans.

### Sur place ou en ville, les activités se déclinent sur tous les terrains...

Les animateurs rivalisent d'inventivité pour proposer à ces chères têtes blondes des activités toujours plus diversifiées, pédagogiques, ludiques et adaptées à leur âge. Les journées sont rythmées par de nombreux ateliers créatifs, ateliers de maquillage, parcours de motricité, éveil musical, jeux de piste et chasses aux trésors... Mais à l'heure de la sieste, l'excitation des jeux laisse place à l'écoute attentive des histoires contées. Et pour joindre l'utile à l'agréable de nombreuses

sorties pédagogiques ou sportives sont organisées. Bowling, mini-golf, piscine, jeux au Parc Princesse Antoinette sans oublier des activités découvertes au Musée d'Anthropologie Préhistorique, Musée Océanographique ou au Jardin Animalier... Amusement et plaisir garantis !

### La nouveauté 2015 : le déjeuner sur place

Toujours soucieux d'améliorer son offre, le Service d'Actions Sociales réalise chaque année une enquête de satisfaction auprès des parents. En réponse aux nombreuses demandes, le déjeuner sur place est désormais proposé pour ceux qui le souhaitent. Servi sous forme de repas froid, et pour préserver l'esprit vacances, il se prêtera facilement à une dégustation pique-nique suivant l'activité du jour.

# CADRE DE VIE, ENVIRONNEMENT DÉVELOPPEMENT DURABLE

La Mairie de Monaco, en collaboration avec l'association MC2D, fait un pas de plus dans la lutte contre le gaspillage alimentaire et propose plusieurs opérations en ce deuxième trimestre 2015.

## « Monaco s'engage contre le gaspillage alimentaire »

Pour rappel, fin 2014 près de 10000 livrets d'information comprenant un quizz, un guide de bonnes pratiques ainsi qu'une charte en huit points (que chacun avait la possibilité de signer pour preuve de son engagement contre le gaspillage alimentaire), avaient été distribués auprès des foyers monégasques. Mais les deux entités espèrent prochainement franchir de nouvelles étapes grâce à la motivation et l'implication d'autres acteurs en Principauté. Ainsi, les premières actions s'inscriront dans le cadre de Monacology, événement-phare en matière d'Environnement à Monaco, qui se déroulera du 15 au 19 juin 2015 :

- L'association MC2D proposera sur son stand une animation destinée à sensibiliser les plus jeunes en testant leurs connaissances en matière de gaspillage alimentaire, avec cadeaux à la clé !
- Dans un second temps, un cocktail sera

réalisé par des chefs des établissements hôteliers monégasques à partir de denrées initialement vouées à être jetées. L'idée étant bien sûr de montrer qu'il est possible de transformer des produits non consommés mais toujours comestibles, en des mets délicieux !

Par ailleurs, du côté des professionnels, un questionnaire a été mis au point par la Mairie de Monaco et l'association MC2D, en collaboration avec l'Association des Industries Hôtelières Monégasques (AIHM). Il sera prochainement diffusé auprès des restaurateurs de la Principauté afin de connaître leurs besoins et leurs souhaits en matière de « doggy bag ». Comme chez nos voisins français, ce sujet est au centre des préoccupations et il paraît aujourd'hui nécessaire de faire évoluer les habitudes. Le but ? Que le client d'un restaurant puisse demander sans gêne aucune à emporter un plat ou une bouteille non terminés, et que le restaurateur ait lui aussi

la possibilité de proposer cette option à ses clients. Grâce à l'ensemble de ces actions, la Mairie de Monaco et MC2D espèrent ainsi continuer à sensibiliser le public afin de réduire le gaspillage alimentaire en Principauté.



## JEUNESSE

### Projet Communal Junior 2014 - 2015 : ça avance !



Le mardi 17 février dernier, c'est au cours d'une Séance Publique du Conseil Communal et en présence de Mme Isabelle Bonnal, Directeur de l'Education Nationale, de la Jeunesse et des Sports (DENJS), de Mme Muriel Bubbio, en charge du suivi des programmes pédagogiques à la DENJS, et des Chefs d'établissements des Collèges Charles III et François d'Assise Nicolas Barré (FANB), que les collégiens ont présenté l'avancée de leurs travaux.

Les classes de 4<sup>ème</sup> B et D du collège FANB ont proposé deux axes de réflexion : l'organisation d'une campagne électorale fictive destinée aux collégiens en vue d'une élection au « Conseil Communal Junior », et une campagne de communication façon Belle Epoque à destination des jeunes, afin de promouvoir différents sites communaux.

La classe de 4<sup>ème</sup> 7 du Collège Charles III a proposé quant à elle d'organiser une animation sportive et caritative, de type « Color Run ». Très populaire auprès des jeunes, la Color Run est une course au cours de laquelle les participants reçoivent de la poudre colorée 100% naturelle, et qui s'achève par un grand concert en plein air. Les élèves réfléchissent à son adaptation en Principauté. Les conclusions du PCJ 2014-2015 seront apportées à l'occasion d'une nouvelle Séance Publique du Conseil Communal en fin d'année scolaire. Rappelons que suite au PCJ 2012-2013, le 1<sup>er</sup> Concours de Cuisine des Collégiens destiné aux élèves de 3<sup>ème</sup> avait vu le jour en juin 2014. La seconde édition de ce concours se déroulera le mercredi 10 juin 2015 dans les cuisines du Lycée Technique et Hôtelier de Monaco. Formulaire d'inscription début mai sur [www.mairie.mc](http://www.mairie.mc) et [ProNotes](http://ProNotes).

### Ouverture du 1<sup>er</sup> Skate park



*C'était l'une des requêtes de nos collégiens et le Conseil Communal avait promis de travailler sur la question. C'est chose faite ! Une piste de skate-board vient d'être installée au Parc Princesse Antoinette, au niveau de la planche supérieure du parc, dans le prolongement de l'entrée principale située boulevard du Jardin Exotique. Une nouvelle attraction qui devrait satisfaire les jeunes « riders » !*

## SPORTS & LOISIRS

### Stade Nautique Rainier III : la piscine reprend ses quartiers d'été

Du 1<sup>er</sup> mai au 11 octobre, le Stade Nautique Rainier III réouvrira ses portes sur le Port de Monaco pour le plus grand plaisir des nageurs et plongeurs. Comme l'année dernière, la piscine, dont les infrastructures internes ont été rénovées en 2014, dispose d'un accès adapté pour les personnes à mobilité réduite.

#### Horaires :

- du 1<sup>er</sup> mai au 5 juin : de 9h à 18h
- du 6 juin au 6 septembre : de 9h à 20h
- du 7 septembre au 11 octobre : de 9h à 18h

Fermeture à 18h tous les lundis, quelle que soit la période - évacuation du bassin 20 minutes avant la fermeture des portes.

L'accès au Stade Nautique Rainier III est interdit aux enfants de moins de 12 ans non accompagnés d'une personne majeure.

#### Fermetures exceptionnelles :

- le samedi 9 mai 2015 : Monaco ePrix
- du mercredi 20 au dimanche 24 mai 2015 inclus : Grand Prix de Monaco F1

*Plus d'informations sur [www.mairie.mc](http://www.mairie.mc)*

### Piscine Saint-Charles : modernisation des installations



Durant l'été, des travaux seront effectués à la piscine Saint-Charles pour moderniser les installations de l'établissement. Du 1<sup>er</sup> juin au 30 septembre, la piscine sera fermée au public afin de remplacer la cuve existante par une toute nouvelle cuve en inox, de créer des accès pour les personnes à mobilité réduite et d'installer une zone détente balnéo-thérapie avec hydrojets. Ces travaux de modernisation ont été votés par le Conseil Communal dans le cadre du budget primitif 2015 afin de proposer toujours plus d'installations de qualité pour tous.

*L'accès au Stade Nautique Rainier III et à la piscine Saint-Charles est désormais gratuit pour les Monégasques et Résidents de plus de 65 ans.*

# Le Fonds Patrimonial, la mémoire des Monégasques

**Au cœur de ses nouveaux locaux, à l'Hélios, le Fonds Patrimonial est un lieu singulier. Ses sous-sols renferment des secrets : moments d'Histoire, de correspondances entre écrivains, de photographies d'antan, livres d'artistes et journaux qui constituent une richesse patrimoniale d'une grande diversité souvent méconnue du grand public.**

Le Fonds Patrimonial dépend de la Médiathèque de Monaco, délégation de Françoise Gamerding, Adjoint au Maire. Ce service est chargé de conserver, de gérer et de valoriser des documents dont la rareté ou l'ancienneté en font des pièces au service de notre Histoire. Les collections sont principalement réparties en trois catégories : le Fonds Régional, le Fonds Précieux et le Dépôt Légal.

Le Fonds Patrimonial est un service public communal. A ce titre, les documents qui y sont précieusement conservés, peuvent être consultés gratuitement sur place et sur rendez-vous.

## Partage culturel

Les collections du Fonds sont sans cesse enrichies à partir d'acquisitions, d'échanges mais également de dons. L'écrivain Paul Ginisty, en léguant sa bibliothèque, a permis de préserver ses 7 000 éditions originales dédicacées par les plus grands auteurs du XIX<sup>e</sup> siècle, de Verlaine à Zola. Conservées également dans le Fonds Précieux, les correspondances de Boris de Schloezer, avec les plus grands artistes du XX<sup>ème</sup> siècle comme Jean Starobinski ou Albert Camus, livrent un éclairage intéressant d'une vie lit-



téraire passée. Et comme un trésor n'a de valeur que lorsqu'il est partagé, des expositions thématiques, organisées au sein de la Médiathèque, permettent de mettre en lumière le travail de recherche et d'archivage du Fonds Patrimonial.

### Un travail de préservation et de classement

Le Fonds Patrimonial répond à des normes de conservation rigoureuses : classement minutieux, préservation à une température constante de 18° et un taux d'hygrométrie inférieur à 50%. Dès réception d'une nouvelle collection, les documents sont dépoussiérés, traités et, pour les plus anciens, confiés à des restaurateurs de livres anciens avant leur catalogage et leur indexation. Un projet important de numérisation de documents ciblés offrira une source bibliographique d'une grande richesse pour beaucoup de chercheurs. Le Fonds travaille également en collaboration avec d'autres institutions dans un objectif de partage et d'échange de connaissances veillant ainsi à un enrichissement culturel permanent.

à Paul Ginisty  
 ton dévoué confrère  
 Émile Zola



## Appel aux dons

**Contribuez à l'enrichissement et à la préservation de notre patrimoine !**

Savez-vous que toutes vos photos récentes ou anciennes, vos livres ou tous vos documents peuvent représenter un trésor pour la mémoire de Monaco ?

En déposant ou en léguant vos documents au Fonds Patrimonial, vous permettez à la Principauté de conserver sa mémoire. Vous permettez également au Fonds de partager gratuitement ses collections avec toutes les personnes intéressées par la culture monégasque.

Vous possédez des documents au fond d'un grenier, d'une bibliothèque ou dans un vieux carton ?

**N'hésitez pas à nous contacter au + 377 93 15 29 40.**

**Adresse : « L'Hélios »  
 3, promenade Honoré II - Monaco**

**Nous nous déplaçons sur demande.**

## Du passé au présent : la mémoire culturelle y est conservée

### Le Dépôt Légal

Institué à Monaco par la loi n° 87 du 3 janvier 1925, le Dépôt Légal regroupe l'ensemble des supports édités, imprimés ou distribués en Principauté. Tout éditeur ou imprimeur a ainsi obligation de déposer les supports édités en quatre exemplaires selon la loi n° 1.313 du 29 juin 2006. Le Dépôt Légal constitue la mémoire éditoriale d'un pays, qui constituera une source bibliographique indispensable pour les générations futures.

### Le Fonds Régional

Ce Fonds conserve les collections ayant trait à Monaco et ses communes environnantes. C'est l'histoire sociale de la Principauté qui y est regroupée au travers d'une variété de supports. Livres, estampes, gravures, photographies, journaux, peintures, affiches, objets... Un panorama de la vie quotidienne monégasque qui surgit du passé et qui peut alors être étudié dans toute sa diversité.

### Le Fonds Précieux

Il est constitué de ce qu'il convient d'appeler les « pépites ». Il s'enrichit de toutes les collections de livres anciens, éditions originales ou dédiquées, livres d'artistes et livres de bibliophilie (tirages limités, édition spéciale...). Une des spécificités du Fonds, est la collection de revues d'avant-garde. Le mouvement surréaliste se décline au travers des éditions de « Littérature », « Minotaure », « Dada »... Une autre vision de ce mouvement artistique initié par André Breton est présent dans ce fonds si précieux.

## Le premier festin monégasque

C'est le 14 juin 1931 que s'est tenu le premier « Festin Munegascu » au Parc Princesse Antoinette, organisé par la Délégation Communale, le Comité des Traditions Monégasques avec le soutien des « collègues » des comités de Menton et Vintimille.



En ces temps anciens, l'assistance des comités voisins se justifiaient pleinement car les deux villes jouissaient d'une plus grande expérience dans l'organisation de fêtes traditionnelles. A noter que déjà à l'époque, chacun se préoccupait de maintenir les « traditions » dont les racines communes locales s'assortissaient de spécificités propres à chaque ville.

Ce premier festin monégasque fut marqué par la présence de très nombreuses

**« Ce premier festin en 1931 a ouvert une tradition en Principauté qui s'est renouvelée de nombreuses années »**

personnalités au premier rang desquelles le Ministre d'Etat, Maurice Piette qui salua les différents organisateurs par une phrase dite « heureuse » relatée dans la Gazette de Monaco « *Aujourd'hui, aucune*

frontière ne nous sépare de vous ; elles sont abolies.» Pour marquer le souvenir de cette journée d'allégresse populaire, le Comité des Traditions Monégasques remit aux Comités de Menton et Vintimille, une bannière d'art portant l'inscription aux « amighi ». En 1931, c'est le Président de la Délégation Spéciale Communale, Charles Bellando de Castro, remplissant les fonctions de maire, qui accueille les personnalités et rend hommage aux organisateurs, notamment aux membres du bureau parmi lesquels : Louis Neri (Président), Paul Cioco et Louis Notari (Vice-Présidents), M. Scotto (Secrétaire Général), Louis Canis (Secrétaire Général Archiviste), Nicolas Marquet (Trésorier), ainsi que MM. Alexandre Noghès, Lucien Bellando de Castro, Théophile Gastaud et Marius Curti.

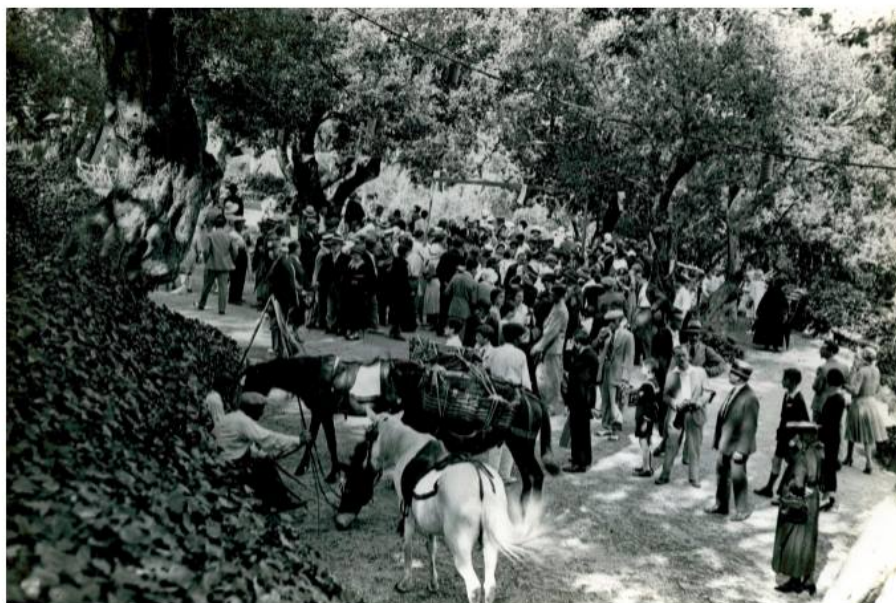
### Un très riche programme Et des animations parfois cocasses !

Le festin débuta dès 9h00, par un tir au mouton, au coq et autres pigeons, que les vaillants tireurs reçurent en trophée au terme du concours. C'est un certain Roger Abel qui repartit avec le mouton et une dame, Thérèse Ugolini qui remporta le coq ! Les festivités ne se limitèrent pas aux activités organisées par les membres de la société « la carabine », mais elles permirent d'associer de nombreuses entités monégasques. Notamment, les demoiselles du Fémina-Sports qui furent en charge de remettre la « *gigiola* » aux personnalités, sorte de « *pins d'antan* » taillé dans l'olivier, suspendu à un petit cordon rouge et blanc.

Le milieu de l'après-midi fut dédié aux chants, danses et représentations théâtrales pendant que se déroulaient dans divers lieux du parc, la kermesse et les autres attractions. La représentation artistique fut ouverte par l'une des premières interprétations en public de l'hymne national, avec les paroles en langue monégasque écrites par Louis Notari en 1928. C'est la société cho-

rale « l'Avenir » dirigée par le ténor Ainési qui entonna l'hymne en « *dialecte* », accompagné au piano par Marc-César Scotto, Chef d'Orchestre au Casino. Suivirent des chants et des danses interprétés à tour de rôle par les jeunes filles et jeunes gens de Monaco et Menton. L'après-midi culturel se termina

en grande partie par les artistes de la « *Palladienne* » répartis en groupes dans les meilleurs emplacements du Parc. Le souper fut servi à 7h, le tir de feux d'artifice donné à 9h alors que le bal démarra à 10h. Notons qu'en ces temps, les horaires du programme sont inscrits en heures sur la



par une représentation théâtrale d'une adaptation en langue dialectale du « *Cocu imaginaire* » de Molière par la compagnie du théâtre vintimillois.

Ce premier festin fut marqué par une coutume qui perdura ensuite, la plantation d'un olivier, symbole de paix et d'amitié entre les peuples. C'est à ce titre que le premier arbrisseau fut offert par Menton à Monaco. C'est Louis Neri qui jeta la première poignée de terre sous les « viva » de la foule, pendant que Charles Bellando de Castro serra la main du Conseiller Général du canton de Menton en lui chuchotant « *Cet arbre portera ses fruits* ».

La soirée fut définitivement placée sous le signe d'une grande fête populaire animée

base de douze heures et non vingt-quatre heures. Le bal se termina vers 1h par (selon les termes repris dans la presse) « *une farandole monstre dans les labyrinthes capricieux du Parc, au milieu de la joie et de la gaieté générale* ». Ce premier festin en 1931 a ouvert une tradition en Principauté qui s'est renouvelée de nombreuses années. La célébration de notre culture au travers de notre langue, nos chants, nos danses, notre gastronomie et plus généralement tout ce qui constitue l'identité monégasque tient à cœur au nouveau Conseil Communal. C'est à ce titre, en s'inspirant de ce que nos aînés ont su créer, en associant le Comité National des Traditions Monégasques et tous les acteurs locaux qui défendent nos traditions, que très prochainement, la Mairie organisera une grande fête monégasque.

# AGENDA

## Une sélection des manifestations organisées par la Mairie de Monaco

### AVRIL 2015

#### > *Atelier créatif*

**Jeudi 16 avril à 20h**  
Théâtre des Variétés  
Concert de Tango sous la direction de M. Beytelmann et Christiane Bonnay

#### > *Atelier créatif*

**Dimanche 19 avril à 14h30**  
Jardin Exotique de Monaco  
Proposé par l'association Terres méditerranéennes « Géométries naturelles » à partir de 5 ans

#### > *Picnic Music*

**Mardi 21 avril à 12h15**  
Sonothèque José Notari  
Villa Lamartine  
Picnic Music : Puccini, La Funciulla del West

#### > *Concert*

**Mercredi 22 avril à 18h**  
Espace Léo Ferré  
Concert des Ensembles de l'Académie Rainier III

#### > *Conférence*

**Jeudi 23 avril à 18h30**  
Médiathèque de Monaco -  
Bibliothèque Louis Notari  
Conférence. Présentation en avant-première de l'exposition du Grimaldi Forum « De Chagall à Malévitch, la révolution des avant-gardes »

#### > *Concert*

**Vendredi 24 avril à 19h**  
Médiathèque de Monaco  
Bibliothèque Louis Notari

Concert du groupe Le SKELETON BAND (Cabaret Rock)

#### > *Stages*

**Du lundi 27 au jeudi 30 avril 2015 de 10h à 18h**  
ESAP- Pavillon Bosio  
Stage d'Infographie/communication, avec Michaël Lorenzi  
Stage de peinture, avec Luisa Maisel

#### > *Concert*

**Jeudi 30 avril à 11h30**  
Rue Princesse Caroline  
Concert de Jazz par le Conservatoire de Jazz Léo Ferré  
Département de Jazz et Musiques Actuelles de l'Académie Rainier III, dans le cadre de la Journée Mondiale du Jazz décernée par l'UNESCO

### MAI 2015

#### > *Sport*

**A partir du vendredi 1<sup>er</sup> mai**  
Port de Monaco  
Réouverture du Stade Nautique Rainier III

#### > *Stages*

**Du lundi 4 au jeudi 8 mai 2015 de 9h à 13h**  
ESAP- Pavillon Bosio  
Stage de photographie avec Florent Mattéi

#### > *Atelier photographie*

**Lundi 11 mai à 18h30**  
Médiathèque de Monaco -  
Bibliothèque Louis Notari  
Cours de 2<sup>ème</sup> année

#### > *Concert*

**Du lundi 11 au mercredi 13 mai 2015**  
Académie Rainier III  
Journées du Piano et Conférences sur le thème de la « gestion du stress »  
Rens : +377 93 15 28 91

#### > *Picnic Music*

**Mardi 12 mai à 12h15**  
Sonothèque José Notari  
Villa Lamartine  
Santana et McLaughlin,  
Live at Montreux

#### > *Conférence*

**Mercredi 13 mai à 18h30**  
Médiathèque de Monaco -  
Bibliothèque Louis Notari  
Les Crop circles par Eric Sirello

#### > *Atelier créatif*

**Jeudi 14 mai à 14h30**  
Jardin Exotique de Monaco  
Proposé par l'association Terres méditerranéennes « La fleur et le fruit : observation et apprentissage » à partir de 5 ans.

#### > *Concert*

**Vendredi 15 mai à 20h**  
Théâtre des Variétés  
Concert de percussions organisé par l'Académie Rainier III

#### > *Atelier photographie*

**Lundi 18 mai à 18h30**  
Médiathèque de Monaco  
Bibliothèque Louis Notari  
Cours de 1<sup>ère</sup> année

#### > *Picnic Music*

**Mardi 26 mai à 12h15**  
Sonothèque José Notari  
Villa Lamartine  
The Police, Live in Buenos Aires

#### > *Ciné-Club*

**Mercredi 27 mai à 19h**  
Médiathèque de Monaco -  
Bibliothèque Louis Notari  
Passé au révélateur  
Histoire de photographies  
Projection du film « A la recherche de Vivian Maier » de John Maloof

#### > *Rencontre*

**Du jeudi 28 au samedi 30 mai 2015**  
Théâtre des Variétés à 20h  
Rencontres Internationales de Musique Electroacoustique organisées par l'Académie Rainier III



#### > *Master-class*

**Samedi 30 mai**  
Cathédrale de Monaco



Master-class d'improvisation à l'orgue sous la direction de Franck Vaudray, organisée par l'Académie Rainier III  
Rens : +377 93 15 28 91

## JUIN 2015

### > *Atelier photographie*

Lundi 1<sup>er</sup> juin à 18h30  
Médiathèque de Monaco -  
Bibliothèque Louis Notari  
Cours de 2<sup>ème</sup> année

### > *Conférence*

Mardi 2 juin à 18h30  
Médiathèque de Monaco -  
Bibliothèque Louis Notari  
Serge Voronoff : le rêve de la jeunesse éternelle par Enzo Barnaba

### > *Concert*

Mercredi 3 juin  
Espace Léo Ferré  
Concert Jeune Public en matinee pour les élèves des écoles de la Principauté – concert l'après-midi, tout public, organisé par l'Académie Rainier III  
Rens : +377 93 15 28 91

### > *Concert*

Samedi 6 juin à 20h30  
Espace Léo Ferré  
Concert de Deluxe, the Family Show avec en 1<sup>ère</sup> partie le groupe Blofeld

### > *Exposition*

Samedi 6 et dimanche 7 juin  
Jardin Exotique de Monaco  
XXVII<sup>ème</sup> édition du Monaco Expo Cactus

### > *Atelier photographie*

Lundi 8 juin à 18h30  
Médiathèque de Monaco -

Bibliothèque Louis Notari  
Cours de 1<sup>ère</sup> année



### > *Picnic Music*

Mardi 9 juin à 12h15  
Sonothèque José Notari –  
Villa Lamartine  
Sanseverino, Live au théâtre Sébastopol

### > *Thé littéraire*

Mercredi 10 juin à 17h  
Médiathèque de Monaco -  
Bibliothèque Louis Notari  
Les coups de cœur de la Médiathèque de Monaco

### > *Exposition*

Du jeudi 11 juin  
au dimanche 2 août 2015  
Jardin Exotique de Monaco  
Exposition de peintures de Fabrice Monaci

### > *Théâtre*

Samedi 13 juin  
Auditorium de l'Académie Rainier III à 11h  
« Scapin matériau » par les élèves du Département Théâtre de l'Académie Rainier III

### > *Atelier photographie*

Lundi 15 juin à 18h30  
Médiathèque de Monaco -  
Bibliothèque Louis Notari  
Cours de 2<sup>ème</sup> année

### > *Concert*

Mercredi 17 juin à 20h  
Auditorium Rainier III  
Concert de Gala des élèves de l'Académie Rainier III

### > *Ciné-club*

Jeudi 18 juin à 19h  
Médiathèque de Monaco -  
Bibliothèque Louis Notari  
Donnie Darko de Richard Kelly

### > *Concert*

Dimanche 21 juin à 21h  
Port de Monaco  
Fête de la musique, concert de Raul Paz avec le groupe Pulse en 1<sup>ère</sup> partie

### > *Atelier photographie*

Lundi 22 juin à 18h30  
Médiathèque de Monaco -  
Bibliothèque Louis Notari  
Cours de 1<sup>ère</sup> année

### > *Picnic Music*

Mardi 23 juin à 12h15  
Sonothèque José Notari  
Villa Lamartine  
Pixies, Live in London

### > *Tradition*

Mardi 23 juin à 20h30  
Place du Palais  
Fête de la Saint Jean

### > *Tradition*

Mercredi 24 juin à 20h50  
Quartier des Moulins  
Fête de la Saint Jean

### > *Atelier photographie*

Mercredi 24 juin à 18h30  
Sonothèque José Notari  
Villa Lamartine  
Passé au révélateur  
Histoire de photographies

### > *Concert*

Jeudi 25 juin à 19h  
Eglise Sainte Devote  
Concert de Musique ancienne organisé par l'Académie Rainier III

### > *Master-class*

Vendredi 26 juin  
Académie Rainier III  
Master-class de saxophone sous la direction de Claude Delangle, organisée par l'Académie Rainier III  
Rens : +377 93 15 28 91

### > *Concert*

Du vendredi 26  
au dimanche 28 juin  
Concerts donnés par l'Orchestre d'Application de la Principauté – Académie Rainier III  
Rens : +377 93 15 28 91

### > *Concert*

Vendredi 26 juin à 19h  
Médiathèque de Monaco -  
Bibliothèque Louis Notari  
Benjamin Fincher (électro Pop)

### > *Master-class*

Mardi 29 juin  
Académie Rainier III  
Master-class de Betsy Jolas dans le cadre du « Coup de cœur Jeune Musicien », organisée par l'Académie Rainier III  
Rens : +377 93 15 28 91

### > *Théâtre*

Mardi 30 juin  
Théâtre des Variétés à 20h  
« Scapin matériau » par les élèves du Département Théâtre de l'Académie Rainier III

# LE CONSEIL COMMUNAL



**Georges  
MARSAN**  
Maire

- Service Animation de la Ville
- Service d'Actions Sociales  
- Section Sociale



**Camille  
SVARA**  
1<sup>er</sup> Adjoint  
Délégué au Social

- Service d'Actions Sociales  
- Section Maintien à domicile
- Service de l'État Civil - Nationalité



**Marjorie  
CROVETTO  
HARROCH**  
2<sup>e</sup> Adjoint  
Délégué au Cadre de vie,  
à l'Environnement,  
et au Développement durable

- Police Municipale
- Contrôle Municipal des Dépenses



**Françoise  
GAMERDINGER**  
3<sup>e</sup> Adjoint  
Délégué à la Culture

- Médiathèque de Monaco
- École Supérieure d'Arts Plastiques  
Pavillon Bosio
- Gestion des Personnels



**Jacques  
PASTOR**  
4<sup>e</sup> Adjoint  
Délégué aux Sports  
& Loisirs

- Service des Sports  
et des Associations
- Espace Léo Ferré



**Nicolas  
CROESI**  
5<sup>e</sup> Adjoint  
Délégué à la Jeunesse

- Service Communication



**Jean-Marc  
DEORITI  
CASTELLINI**  
6<sup>e</sup> Adjoint

- Service du Domaine Communal  
- Commerce, Halles et Marchés



**André J.  
CAMPANA**  
7<sup>e</sup> Adjoint

- Jardin Exotique de Monaco



**Charles  
MARICIC**  
8<sup>e</sup> Adjoint

- Service Informatique



**François  
LALLEMAND**  
9<sup>e</sup> Adjoint

- Services Techniques Communaux



**Henri  
DORIA**  
10<sup>e</sup> Adjoint  
Délégué au Patrimoine  
et aux Traditions



**Chloé  
BOSCAGLI  
LECLERCQ**  
Conseiller Communal

- Service d'Actions Sociales  
- Section Petite Enfance



**Axelle  
AMALBERTI  
VERDINO**  
Conseiller Communal

- Service de l'Affichage et de la Publicité



**Karyn  
ARDISSON  
SALOPEK**  
Conseiller Communal

- Académie Rainier III



**Claude  
BOLLATI**  
Conseiller Communal

- Service d'Actions Sociales  
- Club le Temps de Vivre

CHINESE MAN RECORDS

*Proudly*

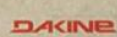
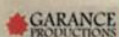
→ PRESENTS ←

# DELUXE

*the Family Show*



© PHOTO: DELUXE / HENRIWADE. CONTI: J. Ferré



## ESPACE LÉO FERRÉ · MONACO

## Samedi 6 juin 2015 - 20h30

Locations : points de vente habituels

Renseignements : +377 93 10 12 10

[www.espaceleoferre.mc](http://www.espaceleoferre.mc)



**Mairie de Monaco**

› ma ville au quotidien

**MONACO**  
vivre ma ville

**Création, rédaction et édition :**

S.A.M. Media & Events  
9, avenue des Castelans  
98000 MONACO  
Tél. : +377 92 05 77 17  
info@media-events.mc

**Comité de Rédaction :**

Georges Marsan, Maire de Monaco ;  
Nicolas Croesi, Adjoint au Maire  
délégué à la Communication ; les  
membres du Conseil Communal ;  
Christine Goiran ; Jocelyne Vernhet ;  
Valérie Dusen-Granon

**Remerciements :**

Le Secrétariat Général de la  
Mairie, l'ensemble des Services  
Communaux.

**Crédits photos :**

Mairie de Monaco, Ed Wright,  
Thierry Ameller, Stéphane Lobono,  
Marc Biancheri, Michaël Alesi,  
Christophe Berlet, Bobby, JC Vinaj,  
Centre de Presse/Charly Gallo,  
Médiathèque de Monaco

Si vous ne souhaitez pas être  
destinataire de ce magazine,  
nous vous remercions de bien  
vouloir nous en informer par écrit :  
Mairie de Monaco – BP 523  
MC 98015 MONACO Cedex

[www.mairie.mc](http://www.mairie.mc)  
Consultez le magazine en ligne  
et inscrivez-vous à la liste de  
diffusion pour être informé dès  
sa parution.